

Куличенко Юлия Николаевна, Королевская Екатерина Михайловна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ "ГОЛОВА" В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ
АСПЕКТЕ**

В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом "голова" на материале лексикографических источников. Авторами предлагается собственная подробная классификация рассматриваемых языковых единиц с учетом их структурных и семантических особенностей. Выделены группы субстантивных, глагольных и адвербиальных фразеологизмов, которые, в свою очередь, делятся на подгруппы в соответствии с выражаемыми ими значениями. Рассмотрена специфика осуществления метафорического переноса во фразеологии, основой которого выступает соматический компонент "голова".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 93-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Мачина О. А.** Функционально-семантические и дискурсивно-прагматические особенности средств выражения аспектуальности в американском варианте английского языка XIX – начала XXI вв.: дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 300 с.
4. **Сорокина Т. С.** Функционально-когнитивные основания теории грамматической синонимии в английском языке: дисс. ... д. филол. н. М., 2003. 461 с.
5. **Храковский В. С.** Таксисные конструкции (опыт классификации) // Теоретические проблемы функциональной грамматики: материалы Всероссийской научной конференции (СПб., 26-28 сентября 2001 г.). СПб.: Наука, 2001. С. 109-112.
6. **Brown D.** The Da Vinci Code. L.: Corgi, 2004. 489 p.
7. **Crystal D.** Specification and English Tenses // Journal of Linguistics. 1966. Vol. 9. № 1. P. 18-156.
8. **Fielding H.** Bridget Jones's Diary. L.: Picador, 1998. 310 p.
9. **Grisham J.** The Last Juror. N. Y.: Bantam Dell, 2004. 512 p.
10. **Hornby N.** About a Boy. N. Y.: Riverhead Books, 1998. 278 p.
11. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Half-Blood Prince. N. Y.: Arthur A. Levine Books, 2005. 607 p.
12. **Sheldon S.** Are You Afraid of the Dark? L.: Harper Collins Publishers, 2005. 337 p.

THE ROLE OF TIME EXPRESSION IN REALIZATION OF TAXIS SEMANTICS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Kudinova Nataliya Leonidovna, Ph. D. in Philology
National Research Nuclear University MEPhI, Moscow
nataliakudinova@mail.ru

The article is devoted to the consideration of the functioning of time expressions as one of the relevant components of cognitive-functional taxis models serving for the realization of semantics of sequence, simultaneity and precedence. In the course of the analysis the author comes to the conclusion that the most important role is played by the time expressions in models containing the nuclear components of the independent taxis, the least important one – in models containing the peripheral components of the independent taxis, and in the dependent taxis their significance is limited to the gerund model.

Key words and phrases: time expression; cognitive-functional model; dependent taxis; independent taxis; semantic function; simultaneity; precedence; sequence.

УДК 81.37

В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» на материале лексикографических источников. Авторами предлагается собственная подробная классификация рассматриваемых языковых единиц с учетом их структурных и семантических особенностей. Выделены группы субстантивных, глагольных и адвербиальных фразеологизмов, которые, в свою очередь, делятся на подгруппы в соответствии с выражаемыми ими значениями. Рассмотрена специфика осуществления метафорического переноса во фразеологии, основой которого выступает соматический компонент «голова».

Ключевые слова и фразы: сопоставительная лингвистика; фразеологическая единица; соматизм «голова»; русский и английский языки.

Куличенко Юлия Николаевна, к. филол. н.
Волгоградский государственный университет
kulichenko@volsu.ru

Королевская Екатерина Михайловна, к. филол. н.
Московский городской педагогический университет
ekaterina_korolevskaya@mail.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Целью нашей работы является создание классификации русских и английских фразеологических единиц с соматическим компонентом «голова» с учетом их структурно-семантических особенностей и оценочной коннотации.

Материалом нашего исследования послужили фразеологические единицы (далее – ФЕ), извлеченные методом сплошной выборки из следующих лексикографических источников: «Англо-русский словарь устойчивых сочетаний» [1], «Англо-русский фразеологический словарь» [6], «Большой русско-английский фразеологический словарь» [7], «Большой фразеологический словарь русского языка» [3], «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» [2], «Фразеологический словарь русского языка» [10], «Русско-английский фразеологический словарь» [5], «Словарь фразеологических синонимов русского языка» [4], «Longman Dictionary of English Idioms» [12], «Oxford Dictionary of English Idioms» [13], онлайн-словарь идиом «Cambridge International Dictionary of Idioms и Cambridge Dictionary of American Idioms» [11].

Соматизм «голова» является ядерным компонентом многих метафор. В рамках когнитивного подхода метафора считается не средством художественной выразительности, то есть исключительно языковым явлением, а одной из форм мышления, так как она обладает когнитивной функцией, способствующей процессу познания [8, с. 360]. В языковой картине мира разных народов определенным частям тела отводится роль вместилищ чувств [9, с. 62]. Соматизм «голова» очень продуктивен в процессе создания подобного метафорического переноса, ставшего благодаря разнообразию своего воплощения основой ряда фразеологизмов как в русском, так и в английском языке.

Метафора «голова – вместилище информации» находит свое воплощение во фразеологизмах *голова забита* [10, с. 111], *голова пухнет* [Там же, с. 112], *голова лопается*, *голова трещит* [5, с. 125], которые подразумевают, что информации слишком много, голова, как сосуд, не выдерживает такого объема сведений и мыслей, а субъект в связи с этим испытывает негативные физические и эмоциональные ощущения.

Исследователи отмечают, что «голова символизирует внутреннее пространство человека, в котором осуществляется мыслительная деятельность» [3, с. 35]. Метафорическое восприятие «голова как вместилище ума» реализуется во фразеологии, но через отрицание: *голова соломой набита* [10, с. 112], *без царя в голове* [Там же, с. 512]. Данные единицы показывают, что субъект не обладает способностями, необходимыми для осуществления интеллектуальной деятельности. Фразеологизм *терять голову* [1, с. 298] обозначает процесс утраты самоконтроля и способности рассуждать.

Аналогичным образом, то есть в негативном аспекте, во фразеологии воплощается метафора «голова – вместилище памяти»: фразеологизм *дырявая голова* [2, с. 145] характеризует голову описываемого субъекта как ненадежный сосуд хранения необходимой информации, а *вылетать из головы* [10, с. 94] – потерю определенных сведений и утрату воспоминаний.

Метафора «голова – вместилище эмоций» проявляется во фразеологизмах *кружить голову* [Там же, с. 215], *голова идет кругом* [Там же, с. 111], *голова закружилась* [Там же, с. 112], *схватиться за голову* [2, с. 150] и др.

Проанализировав корпус русских и английских ФЕ с соматическим компонентом «голова», мы выявили ряд структурно-семантических закономерностей, на основе которых разработали следующую классификацию рассматриваемых единиц:

I. Субстантивные ФЕ.

1. Субстантивные ФЕ, выражающие положительную оценку интеллектуальных особенностей субъекта: *светлая голова* [Там же, с. 145], *голова на плечах* [4, с. 120], *a clear head* [6, с. 366] – светлая голова, *head on one's shoulders* [12, р. 153] – голова на плечах, *(have) one's head screwed on the right way (иметь царя в голове)* [6, с. 368].

2. Субстантивные ФЕ, выражающие негативную оценку человека. Основанием для подобной характеристики могут послужить следующие параметры:

а) отсутствие или нехватка интеллектуальных способностей субъекта: *бедовая голова* [5, с. 123], *деревянная голова* [2, с. 145], *дубовая голова* [10, с. 112], *дырявая голова* [2, с. 145], *садовая голова* [5, с. 125], *голова еловая* [2, с. 145], *мякинная голова* [10, с. 112], *без царя в голове* [Там же, с. 512], *без головы, солома в голове* [Там же, с. 445], *head like a sieve* («голова как решето») [12, р. 298], *banana-head* («балда, тупица») [11], *dough head* («глупец, дурень») [Ibidem], *pumpkin head* («болван, глупец») [Ibidem];

б) легкомыслие: *ветренная голова* [10, с. 111], *шаловная голова* [5, с. 126], *ветер в голове* [10, с. 62];

в) самомнение: *swollen /swelled head* («зазнайство, самомнение») [13, р. 343].

3. Субстантивные ФЕ, описывающие человека с точки зрения его эмоциональной характеристики: *буйная голова* [10, с. 111], *a cool head* [1, с. 294] – с холодным рассудком, *a hot head* (вспыльчивый человек) [6, с. 369].

II. Глагольные ФЕ.

1. Глагольные ФЕ, характеризующие эмоциональное состояние субъекта, такие как:

а) печаль: *повесить голову* [10, с. 63];

б) беспокойство: *голова пухнет* [Там же, с. 112], *схватиться за голову* [2, с. 150], *bother one's head about* [6, с. 365] – заботиться;

в) волнение: *кровь бросилась в голову* [10, с. 213];

г) отчаяние, стыд: *терять голову / lose your head* [1, с. 298], *посыпать голову пеплом* [2, с. 136], *hang one's head (in shame, guilt etc.)* («виновато опустить голову») [12, р. 153];

д) страх: *прятать голову в песок / bury your head in the sand* [1, с. 293];

е) хладнокровие, спокойствие: *голова не болит* [5, с. 124], *keep your head* («оставаться спокойным») [13, р. 168], *keep a level head* («сохранять спокойствие»), *keep a cool head* («сохранять хладнокровие») [11], *hold one's head high* («высоко держать голову» – рус. «держат хвостом пистолетом») [12, р. 154];

ж) ярость: *be like a bear with a sore head* («быть в ярости») [Ibidem, р. 18];

з) влюбленность: *потерять голову* [10, с. 474], или английские эквиваленты *be head over heels / fall head over heels in love* [6, с. 368];

и) растерянность: *scratch one's head* («чесать затылок, быть озадаченным чем-либо, недоумевать») [1, с. 300].

2. Глагольные ФЕ, характеризующие интеллектуальную деятельность: *ломать голову* [5, с. 130], *голова варит* [3, с. 155], *(cannot) make head nor / or tail of something* («запутаться») [6, с. 369], *get through one's head* («понять, представить себе») [Там же, с. 367], *have a good head for smth.* («хорошо разбираться в чем-либо; быть способным к чему-либо») [Там же], *have a bad head for smth.* («плохо разбираться в чем-либо») [Там же], *get one's head down* («упорно трудиться над тем, для чего нужно много писать и читать») [12, р. 153], *go weak / soft in the head* («поглупеть») [11].

3. Глагольные ФЕ, характеризующие принятие / отказ от ответственности: *отвечать головой* [5, с. 127], *свалить с больной головы на здоровую* [10, с. 114], *be on someone's head* («быть возложенным на...») [12, р. 168].

4. Глагольные ФЕ, характеризующие межличностные отношения: *морочить голову* [10, с. 254], *намылить голову* [2, с. 147], *садиться на голову* [10, с. 405], *гладить по голове/головке* [3, с. 153], *turn somebody's head* («вскружить кому-л. голову») [6, с. 371], *butt heads* («бодаться», «вступить в конфликт»), *put heads together* («сотрудничать») [13, р. 169].

5. Глагольные ФЕ, называющие различные действия, поступки: *keep one's head above water* («держаться на плаву») [12, р. 154], *keep head down* («притаиться, не высовываться») [Ibidem], *knock/bang/hit/run one's head against a brick wall* («биться головой о кирпичную стену») [Ibidem], *knock on the head* («положить конец чему-л.») [Ibidem], *stand/turn on its head* («перевернуть с ног на голову», «совершенно изменить») [Ibidem, р. 156], *hit the nail on the head* («сделать то, что надо») [Ibidem, р. 228].

III. Адвербиальные ФЕ.

1. Адвербиальные ФЕ, характеризующие скорость совершения действия: *очертя голову* [10, с. 307], *сломя голову* [Там же, с. 434], *off the top of your head* («без подготовки, экспромтом, сразу») [12, р. 169], *head first* («стремительно; неосмотрительно, опрометчиво») [6, с. 368].

2. Адвербиальные ФЕ, характеризующие качество осуществления действия: *laugh, cry, talk, shout etc. one's head off* («до крайней степени, изо всех сил») [12, р. 154]; *can do standing on one's head* («запросто, с закрытыми глазами») [11], *over head and ears* («по уши, по горло») [12, р. 155].

Соматические фразеологизмы с компонентом «голова» представляют собой важный пласт лексики, отражающий национально-культурную специфику восприятия мира носителями языка. Мы проанализировали варианты осуществления метафорического переноса во фразеологии: «голова – вместилище информации/памяти/эмоций». На основе проведенного анализа была разработана классификация рассматриваемых устойчивых выражений с учетом их структурно-семантических особенностей. Рассмотрены три основные группы ФЕ с соматическим компонентом «голова»: субстантивные, глагольные и адвербиальные. Субстантивные ФЕ обладают ярко выраженной оценочной коннотацией при характеристике интеллектуальных способностей и темперамента человека. Глагольные ФЕ описывают широкий спектр эмоциональных состояний субъекта, таких как страх, печаль, ярость, беспокойство, волнение, влюбленность и т.д. Кроме этого, глагольные фразеологизмы характеризуют интеллектуальную деятельность, принятие / отказ от ответственности, межличностные отношения и поступки человека. Адвербиальные ФЕ с соматическим компонентом «голова» описывают скорость и качество осуществления действия.

Список источников

1. **Англо-русский словарь устойчивых сочетаний = Collins Cobuild Dictionary Idioms** / ред. Ю. А. Лысенкова; пер. Д. И. Квеселевича, А. Д. Куриловой. М.: АСТ; Астрель, 2004. 752 с.
2. **Бирих А. К., Мокшенко В. М., Степанова Л. И.** Русская фразеология: историко-этимологический словарь / под ред. В. М. Мокшенко. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. 926 с.
3. **Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий** / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 784 с.
4. **Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляр В. Т.** Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: Русский язык, 1987. 448 с.
5. **Квеселевич Д. И.** Русско-английский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2000. 705 с.
6. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
7. **Лубенская С. И.** Большой русско-английский фразеологический словарь. 2-е изд-е. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. 1056 с.
8. **Милашевская И. В.** Концептуальная метафора ГОЛОВА – ВМЕСТИЛИЩЕ // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2011. № 6-1. С. 360-363.
9. **Преснякова Н. А.** Вместилища чувств: соматические метафоры в русском и английском языках // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2009. № 52. С. 62-64.
10. **Фразеологический словарь русского языка** / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
11. <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 19.05.2017).
12. **Longman Dictionary of English Idioms.** Harlow: Longman, 1996. 387 p.
13. **Oxford Dictionary of English Idioms.** Oxford: Oxford University Press, 2010. 408 p.

STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF THE RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SOMATIC COMPONENT "HEAD" IN THE COMPARATIVE ASPECT

Kulichenko Yuliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Volgograd State University
kulichenko@volsu.ru

Korolevskaya Ekaterina Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Moscow State Pedagogical University
ekaterina_korolevskaya@mail.ru

This article presents the results of a comparative analysis of the Russian and English phraseological units with the somatic component "head" by the material of lexicographic sources. The authors propose their own detailed classification of the linguistic units under consideration, taking into account their structural and semantic features. Groups of substantive, verbal and adverbial phraseological units are distinguished, which, in turn, are divided into subgroups in accordance with the meanings they express. The specificity of the implementation of metaphorical transfer in phraseology, the basis of which is the somatic component "head", is considered.

Key words and phrases: comparative linguistics; phraseological unit; somatism "head"; the Russian and English languages.